

Deutsche Text der Lieder des Byzantinischen Chores (ohne Gewähr)

008; 029; 041

Gospodi pomiluj

Grosse Litanei aus der Heiligen John Chrysostomus-Liturgie, Op. 31: I. Velikaya Ekteniya; Herr, erbarme dich.

001–007; 009; 021; 046

**Iže Cheruvimy
(Cheruwieskaja pesn')**

Wir, die die Cherubim mystisch darstellen, und die wir der lebensspendenden Dreifaltigkeit dreifach heilige Hymnen singen, lassen wir nun alle Sorge dieser Welt beiseite.

Amen

Damit wir den König von allen empfangen, der unsichtbar von den himmlischen Heerscharen getragen wird. Alliluja.

010; 070; 089; 100

Dostojno yest

Ja, würdig ist's, jederzeit zu preisen, dich, Gottesgebälerin, du allzeit selige, makellos reine Mutter unseres Herrn – geehrter als die himmlischen Cherubim und unvergleichlich schöner als die Seraphim. Sei hochgepriesen!

011

Molitvami

Auf die Fürbitten der Gottesgebälerin, Erlöser, rette uns!

012; 053; 075; 083; 091; 094

Mnogaja leta

Auf viele Jahre!

015;027; 076

Nyne otpuščaješ

Nun lass Deinen Diener in Frieden scheiden, Herr, bei Deinem Wort! Meine Augen haben Deine Rettung gesehen, die Du vorbereitet hast, Im Angesicht des ganzen Volkes, Ein Licht, das sich allen Zungen offenbart und zur Ehre Deines Volkes, Israel. (Simeon, Lk 2.29)

016; 033; 052

Priidite poklonimsja

Komm, lass uns den König, unseren Gott, anbeten. Kommt, lasst uns anbeten und niederfallen vor Christus, dem König, unserem Gott. Kommt, lasst uns anbeten und uns vor Christus, dem König, und unserem Gott verneigen. Kommt, lasst uns Ihn anbeten und lasst uns vor Ihm niederfallen.

017; 028

Bogoroditse

Freue dich, jungfräuliche Gottesgebälerin, Maria voll der Gnade, der Herr ist mit dir, gesegnet bist du unter den Frauen und gesegnet ist die Frucht deines Leibes, denn du hast uns den Retter geboren.

018; 073

Blažen muž

Gesegnet ist der Mann, der nicht im Rat der Gottlosen geht. Alliluja, Alliluja, Alliluja. Denn der Herr kennt den Weg des Gerechten, aber der Weg der Gottlosen wird untergehen. Alliluja, Alliluja, Alliluja. Dient dem Herrn mit Ehrfurcht und frohlockt ihm mit Bangen. Alliluja, Alliluja, Alliluja. Selig sind alle, die ihm vertrauen, bei ihm Zuflucht nehmen. Alliluja, Alliluja, Alliluja. Zeige dich, oh Herr, rette mich, oh mein Gott. Alliluja, Alliluja, Alliluja. Rettung ist der Herr, und dein Segen ist über deinem Volk. Alliluja, Alliluja, Alliluja. Ehre sei dem Vater, und dem Sohn, und dem Heiligen Geist, jetzt und in alle Ewigkeit. Amen. Alliluja, Ehre sein dir, o Gott.

019; 048; 078

Blagoslovi

Preise, meine Seele, den Herrn. Herr, sei gepriesen! Preise, meine Seele, den Herrn, und alles was in mir ist, seinen heiligen Namen. Preise, meine Seele, den Herrn, und vergiss nicht all seine Wohltat! Preise, meine Seele, den Herrn. Herr, sei gepriesen.

022; 068

Svete tichij

Friedvolles Licht der heiligen Glorie des unsterblichen Vaters im Himmel, des heiligen, seligen Jesu Christe: Angeht am Sonnenuntergang, schauend das Abendlicht preisen wir den Vater, den Sohn und den Heiligen Geist. Es ziemt sich, dich zu aller Zeit zu preisen mit heiliger Stimme, du Sohn Gottes, der das Leben schenkt. Darum verherrlicht dich das All.

023; 036; 067; 082

Milost mira

Gnade der Welt, Opfer des Lobes. Und mit deinem Geist. Und Mutter des Herrn. Es ist angemessen und richtig den Vater und den Sohn anzubeten, und der Heilige Geist, drei zusammen in einem Körper. Heilig, heilig, heilig, Herr Sabbath! Himmel und Erde sind deine Herrlichkeit: Hosianna im Höchsten. Gesegnet ist, der im Namen des Herrn kommt. Hosianna im Höchsten. Amen.

036; 026; 038; 054; 055; 095

Tebe Pojem

Wir preisen Dich Gott. Wir preisen Deinen herrlichen Namen. Wir sagen Dir unsern Dank, Herr und wir beten zu Dir, unserm Gott, und wir beten zu Dir, unserm Gott, und wir beten zu Dir, unserm Gott unserm Gott, beten wir an, unserm Gott

024

Kamo pojdu ot ducha twojega

Wohin soll ich gehen vor deinem Geist, und wohin soll ich fliehen vor deinem Angesicht? Führe mich gen Himmel, so bist Du das; bette mich bei den Toten, siehe, so bist Du auch da. Nähme ich Flügel der Morgenröte und bliebe am äussersten Meer, so würde auch dort deine Hand mich führen und deine Rechte mich halten.

025; 065; 097

Chwalite imia Gospodne

Lobt den Namen des Herrn, lobt ihn, ihr Diener (Gottes). Alliluja, Alliluja, Alliluja
Gebenedeit sei der Name des Herren der in Jerusalem wohnt. Alliluja, Alliluja, Alliluja
Vertraut auf den Herrn, denn er ist gut und seine Treue währt ewiglich! Alliluja, Alliluja, Alliluja.
Vertraut auf den Herrn, denn er ist gut und seine Treue währt ewiglich! Alliluja, Alliluja, Alliluja

030; 031; 037; 050; 071; 084

Otče naš

Vater unser, der du bist im Himmel, geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute. Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern. Und führe uns in der Versuchung, und erlöse uns von dem Bösen. Amen
Dein Lehrer ist der Herr. Amen. Du Heiliger, Du Herr Jesus Christus, lobe Gott den Vater. Amen

032; 040; 060

(Ukrainisches) Alliluja

034; 039; 059; 090; 098

Iže Cheruvimy

Wir, die die Cherubim mystisch darstellen, und die wir der lebensspendenden Dreifaltigkeit dreifach heilige Hymnen singen, lassen wir nun alle Sorge dieser Welt beiseite.

Amen

Damit wir den König von allen empfangen, der unsichtbar von den himmlischen Heerscharen getragen wird. Alliluja.

043

Da ispravitsa

Ja, das ist wahr, würdig.

044

Opelo

Requiem

044.6

Dusi i duši

Seele und Geist

045; 049; 058; 058B

Christos voskrese

Christus ist auferstanden von den toten; im Tod bezwang Er den Tod und hat uns allen das Leben gebracht. Christus ist auferstanden, er ist wahrhaftig auferstanden!

047

Blahoslovy dushe moja

Preise den Herrn, meine Seele, gesegnet bist du, Herr.
Preise den Herrn, meine Seele und mein ganzes Wesen, preise das Allerheiligste. Preis den Herrn, meine Seele und vergiss nicht all seine guten Taten. Preise den Herrn, meine Seele, gepriesen bist du, Herr.

051

Svjat Gospod, Bog naš

Heiliger Herr, unser Gott

056; 085

Tjelo Hristovo

Empfange den Leib Christi, die Quelle der Unsterblichkeit.

057

Angel vopijase

Der Engel rief der Seligen zu: «O reine Jungfrau, freu dich! Und wieder will ich sagen: Freue dich! Dein Sohn ist drei Tage aus dem Grab auferstanden. Und hat die Toten auferweckt, O ihr Menschen, freut euch Heilig, heilig, neues Jerusalem, die Herrlichkeit des Herrn wird über dir leuchten.»

061

Plotiju usnuv

Ich schlafe ein...

062; 092

Slava otcu

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geiste. Liebe, meine Seele, den Herrn! Du eingeborener Sohn und Wort Gottes, Unsterblicher, um unser Heiles willen hast Du dich herabgelassen, Fleisch anzunehmen aus der heiligen Gottesgebärerin und immerwährenden Jungfrau Maria. Du wurdest Mensch, ohne Dich zu verändern. Ans Kreuz geschlagen, Christus, unser Gott, hast Du den Tod durch den Tod bezwungen. Du Einer aus der Heiligen Dreifaltigkeit, gleich verherrlicht mit dem Vater und dem Heiligen Geiste: errette uns!

063

Sey den iego

Ps. 118,24; 85,8; 61,7-9: Diesen Tag, den der Herr gemacht hat, lasst uns frohlocken und uns freuen. Lasst uns Gott, unserem Retter, zujubeln und seine Herrlichkeit vor Familie und Freunden verkünden. Dies ist der Tag, den der Herr gemacht hat; lasst uns froh sein und uns an ihm freuen. Wir wollen zu Gott, unserem Retter, rufen und ihn verherrlichen von Geschlecht zu Geschlecht.

Erweise uns, Herr, deine Barmherzigkeit und befehl uns durch deine Macht, und richte auf, was du in uns gewirkt hast. Füge Tage zu den Tagen des Königs hinzu und seine Jahre zu den Tagen seiner Familie und seines Geschlechts, Zeige uns, Herr, deine Güte, verkünde alles durch deine Macht und bestätige, was du unter uns getan hast. Füge zu den Tagen des Lebens des Königs hinzu, lass seine Jahre viele Generationen sein;

Seine Barmherzigkeit wird ewig währen vor Gott, und wer seine Wahrheit anruft, wird deinem Namen singen und singen für immer. Er soll auf ewig vor Gott thronen; Güte und Treue sollen ihn bewahren. So will ich deinen Namen ewiglich preisen.

064

Wo Tsarstvii Twoem

Gedenke unser, Herr, wenn Du in dein Königreich kommst. Selig, die arm sind in ihrem Geiste, denn ihrer ist das Himmelreich. Selig die Trauernden, denn sie werden getröstet werden. Ref. Freut euch und frohlocket, denn euer Lohn ist gross im Himmel.

066; 069; 087

Svjatij Bože

Heiliger Gott, heiliger starker Gott, heiliger unsterblicher Gott, erbarme dich unser. Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geist, wie im Anfang, so auch jetzt und allezeit und in Ewigkeit. Amen.

072

So svjatimi

Sie sind Heilige...

074

Veliko Slavoslovi

079

Alliluja! Slava Tiebie Bože

Ehre sei dir, Gott.

080

Be not afraid (Nebojte se)

081

Jubilate, Alliluja

086

Priidite

Kommt, lasst uns anbeten und niederfallen vor Ihm. Errette uns, Sohn Gottes, von den Toten erstanden, lasst uns hm singen: Alliluja.

088

V pamjat' večnuju

Für immer bleibe in Erinnerung – er wird gerecht sein. Errette uns aus dem Bösen. Alliluja.

093

Veliko Slavoslovi (Christoff)

Ehre sei Dir, der Du uns das Licht gezeigt hast. Ehre sei Gott, und Friede auf Erden, und auf Erden Friede unter den Menschen. Wir loben Dich, wir segnen Dich, wir verneigen uns, wir preisen Dich, wir danken Dir, um Deiner Herrlichkeit willen. O Herr, König des Himmels, o Gott, der Vater, der Allmächtige, o Herr, der eingeborene Sohn, Jesus Christus, und der Heilige Geist! O Herr, Gott, Gottes Lamm, Sine Vater, nimm weg die Sünde der Welt, erbarme dich unser, nimm weg die Sünden der Welt. Nimm unser Gebet an, der du zur Rechten des Vaters sitzt, und erbarme dich unser. Denn Du bist der einzige Heilige, Du bist der einzige Herr, Jesus Christus, zur Ehre Gottes, des Vaters. Amen!

096

Slava v Vyschnich Bogu

Gelobt sein Gott in den höchsten Himmeln und Friede auf Erden den Menschen guten Willens. Der Herr öffne meine Lippen und mein Mund verkünde sein Lob.

102

Velicit dusa moa Gospodi

Meine Seele preist den Herrn und mein Geist jubelt über Gott, meinen Retter. Der ehrenwerteste Cherub und der unvergleichlich glorreichste Seraphim, die du Gott, das Wort, geboren hast, die wahre Mutter Gottes, wir preisen Dich.

103

Trisvjatoe – Trisagion

Heiliger Gott, heiliger Starker, heiliger Unsterblicher, erbarme dich unser (oder sei uns gnädig).
Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen in Ewigkeit. Amen.

M03–M45

Mokranjac Liturgie

Möge der Name des Herrn für immer und ewig gesegnet sein. Amen

M28/29

Mokranjac Liturgie

Barmherzigkeit der Welt, sei mit deinem Geist, strebe zum Herrn! Es ist würdig und recht, sich zu beugen vor dem Herrn, dem Sohn, dem Heiligen Geist und der unzertrennlichen Dreieinigkeit.

Kol' slaven

Heilig, heilig, Herr Sabaoth, Erd und Himmel sind erfüllt, Gott, von deinem Ruhm. Osanna, Osanna, in der Höhe. Hochgelobt, der da kommt im Namen des Herren. Osanna, Osanna, in der Höhe. Osanna, Osanna, in der Höhe.